

PERSONAL DATA PROCESSING NOTICE THÔNG BÁO XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

Effective Date: 1st July 2023 **Version no:** 1.0
Ngày hiệu lực: 1 tháng 07 năm 2023 **Bản số:** 1.0

If you are reading this Personal Data Processing Notice (the “**Notice**”) on behalf of a corporate entity/business enterprise or an individual which maintains and/or maintained contractual relationship with the Bank (as defined below), this Notice is intended to be addressed to, without limitation, such individual, the individual guarantor, obligor, corporate officers (e.g. authorized representatives/signatories/dealers and contact persons), directors, board members, member of board of director, employees, shareholders, beneficial owners or other personnel and related individuals of the corporate entity/business enterprise and of agents and partners, agents, consultants, contractors of the corporate entity/business enterprise (the “**Relevant Individuals**”) and “**you**” shall be construed accordingly to mean the Relevant Individuals. Please assist to make available this Notice to the Relevant Individuals in your corporate entity/business enterprise or such Relevant Individual.

Nếu quý khách đang đọc Thông Báo Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân này (“**Thông Báo**”) thay mặt cho một tổ chức/doanh nghiệp hoặc một cá nhân đang và/hoặc đã có mối quan hệ hợp đồng với Ngân Hàng (như được định nghĩa dưới đây), Thông Báo này nhằm mục đích gửi tới, nhưng không giới hạn, cá nhân đó, cá nhân bên bảo lãnh, bên có nghĩa vụ, cán bộ nhân viên (ví dụ như người đại diện hợp pháp/người ký được ủy quyền/người có thẩm quyền giao dịch và người liên lạc), giám đốc, thành viên hội đồng quản trị/thành viên, ban giám đốc, người lao động, cổ đông, chủ sở hữu hưởng lợi hoặc nhân sự khác và các cá nhân có liên quan của tổ chức/doanh nghiệp đó và của các đại lý và đối tác, đại lý, nhà tư vấn, nhà thầu của tổ chức/doanh nghiệp đó (“**Cá Nhân Liên Quan**”) và “**quý khách**” sẽ có nghĩa là các Cá Nhân Liên Quan tương ứng trong trường hợp đó. Vui lòng hỗ trợ cung cấp Thông Báo này cho các Cá Nhân Liên Quan của tổ chức/doanh nghiệp của quý khách hoặc các Cá Nhân Liên Quan đó.

Sumitomo Mitsui Banking Corporation – Hanoi Branch and Sumitomo Mitsui Banking Corporation – Ho Chi Minh City Branch (collectively referred to as “**we**”, “**our**”, “**us**”, the “**Bank**” or “**SMBC Vietnam**”) respect an individual's privacy and comply with all applicable laws of Vietnam on personal data protection (“**Personal Data Protection Regulations**”). This Notice sets out how we, as data controller and/or processor, will process personal data.

Ngân Hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation – Chi Nhánh thành phố Hà Nội và Ngân Hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation – Chi Nhánh Thành phố Hồ Chí Minh (sau đây gọi chung là “**chúng tôi**”, “**Ngân Hàng**” hoặc “**SMBC Việt Nam**”) tôn trọng sự riêng tư của mỗi cá nhân và tuân thủ toàn bộ quy định pháp luật của Việt Nam về bảo vệ dữ liệu cá nhân (“**Quy Định Bảo Vệ Dữ Liệu Cá Nhân**”). Thông Báo này quy định việc chúng tôi, với tư cách là bên kiểm soát và/hoặc xử lý dữ liệu, sẽ xử lý các dữ liệu cá nhân như thế nào.

1. Definition and interpretation

Định nghĩa và giải thích từ ngữ

- “**Personal Data Protection Regulations**” means all the applicable data privacy laws and guidance, including Decree 13/2023/ND-CP dated 17 April 2023 on personal data protection (as amended from time to time) (“**Decree 13**”).
“**Quy Định Về Bảo Vệ Dữ Liệu Cá Nhân**” có nghĩa là tất cả các luật và hướng dẫn hiện hành về quyền riêng tư dữ liệu, bao gồm Nghị định 13/2023/NĐ-CP ngày 17 tháng 4 năm 2023 về bảo vệ dữ liệu cá nhân (được sửa đổi tùy từng thời điểm) (“**Nghị Định 13**”).
- “**personal data**” means any information in the forms of symbols, writing, digits, images, sounds or similar forms on an electronic environment associated with a specific person or helping to identify a natural person. Personal data includes basic personal data and sensitive

personal data.

“dữ liệu cá nhân” là thông tin dưới dạng ký hiệu, chữ viết, chữ số, hình ảnh, âm thanh hoặc dạng tương tự trên môi trường điện tử gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể. Dữ liệu cá nhân bao gồm dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm.

- **“data subject”** means an individual to whom the personal data reflects. In this Notice, **“you”** or **“your”** also refers to the data subject whose personal data is maintained at us.
“chủ thể dữ liệu” có nghĩa là cá nhân được dữ liệu cá nhân phản ánh. Trong Thông Báo này, “quý khách” hoặc “của quý khách” cũng đề cập đến chủ thể dữ liệu mà dữ liệu cá nhân của chủ thể đó được được chúng tôi lưu giữ.
- **personal data processing** is one or more activities that affect personal data, such as: collection, recording, analysis, confirmation, storage, correction, disclosure, combination, access, retrieval, recover, encrypt, decrypt, copy, share, transmit, provide, transfer, delete, destroy personal data or other related actions.
xử lý dữ liệu cá nhân là một hoặc nhiều hoạt động tác động tới dữ liệu cá nhân, như: thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hành động khác có liên quan.
- **“SMBC Group”** means Sumitomo Mitsui Banking Corporation (head office of SMBC Vietnam) and any of its branches, representative offices, subsidiaries, affiliates or any related corporations in any jurisdiction.
“Tập Đoàn SMBC” có nghĩa là Ngân hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation (công ty mẹ của SMBC Việt Nam) và bất kỳ chi nhánh, văn phòng đại diện, công ty con, công ty liên kết hoặc bất kỳ công ty liên quan nào ở bất kỳ khu vực tài phán nào.

For purpose of this Notice, any party (including us) mentioned herein might include any directors, officers, board members, member of board of director, employees, shareholders or other personnel and related individuals of such party and of such party’s agents and partners, agents, consultants, contractors.

Cho mục đích của Thông Báo này, bất kỳ bên nào (bao gồm cả chúng tôi) được đề cập ở đây có thể bao gồm bất kỳ giám đốc, nhân viên, thành viên hội đồng quản trị/thành viên, ban giám đốc, người lao động, cổ đông hoặc nhân sự khác và các cá nhân có liên quan của bên đó và của các đại lý và đối tác, đại lý, nhà tư vấn, nhà thầu của bên đó.

2. Whose personal data this Notice applies to

Thông Báo này áp dụng đối với dữ liệu cá nhân của ai

The Notice describes our practices when processing personal data of any data subjects in the context of relationships with corporate and individual customers, suppliers, service providers, merchants, partners, agents, agent banks, financial institutions, competent authorities, credit reporting agencies, credit reference agencies, governmental agencies, any third party in connection with our business or any products/services or relationship with customer (such as guarantors, securities providers, joint-account holders, co-partners, co-lenders, etc.) or any other third parties from whom SMBC Vietnam receives or to whom SMBC Vietnam provides any product or service and/or with whom SMBC Vietnam enters into, negotiates or discuss for or in connection with any transaction or services and any of their personnel or authorized persons (collectively **“Personal Data Provider(s)”**).

Thông Báo mô tả các thực tiễn của chúng tôi khi xử lý dữ liệu cá nhân của bất kỳ chủ thể dữ liệu nào trong bối cảnh mối quan hệ với khách hàng cá nhân và doanh nghiệp, nhà cung cấp, bên cung cấp dịch vụ, thương nhân, đối tác, đại lý, ngân hàng đại lý, tổ chức tín dụng, cơ quan có thẩm quyền, bên cung cấp báo cáo tín dụng, thông tin tín dụng, các cơ quan thuộc chính phủ, bất kỳ bên thứ ba nào có liên quan đến hoạt động kinh doanh của chúng tôi hoặc có liên quan đến bất kỳ sản phẩm/dịch vụ

hoặc có quan hệ với khách hàng (như là bên bảo lãnh, bên cung cấp bảo đảm, chủ tài khoản chung, đối tác chung, đồng tài trợ hoặc bất kỳ một bên thứ ba mà SMBC Việt Nam nhận hoặc SMBC Việt Nam cung cấp bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào và/hoặc những người mà SMBC Việt Nam tham gia vào, đàm phán hoặc thảo luận về bất kỳ giao dịch hoặc dịch vụ nào và nhân sự hoặc người ủy quyền của họ (gọi chung là “(Các) Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân”).

3. Personal data we collect and process

Dữ liệu cá nhân mà chúng tôi thu thập và xử lý

Depending on the purposes of personal data processing as described below, your personal data that we need to process may include, but not limited to, the following information, as the case may be:

Tùy theo mục đích xử lý dữ liệu cá nhân như được giải thích dưới đây, dữ liệu cá nhân của quý khách mà chúng tôi cần xử lý tùy từng trường hợp có thể bao gồm nhưng không giới hạn các thông tin sau:

- **Contact information** such as details of family name, middle name, first name, other names, current and former addresses of permanent resident, temporary residence, current residence, contact address, hometown, phone/telephone number, email address or any other information we use to communicate with Personal Data Provider(s);
Thông tin liên hệ như thông tin chi tiết về họ, tên đệm, tên khai sinh, tên gọi khác, địa chỉ hiện tại và trước đây của nơi thường trú, nơi tạm trú, nơi ở hiện tại, địa chỉ liên hệ, quê quán, số điện thoại/số điện thoại di động, địa chỉ thư điện tử hoặc bất kỳ thông tin liên lạc nào mà chúng tôi dùng để liên lạc với (Các) Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân;
- **Identity information** such as details of contact information (mentioned above), employer, age, date and place of birth, place of birth registration, nationality, gender, photograph, information of identification card/ citizen identification card/ passport, personal identification number, driver's license number, license plate number, personal tax identification number, social insurance number, health insurance card number, marital status, information on family relationships and information to assist us to determine whether the individual is a PEP(s) (or PEP's associates) or involves in any adverse news, which may include data about criminal convictions, crimes, criminal acts, family relationship or any other related informations. This may extend to historic information about individuals including past employment and qualifications, political view, religious view;
Thông tin nhận dạng như thông tin chi tiết về thông tin liên hệ (như đề cập ở trên), người sử dụng lao động, tuổi, ngày và nơi sinh, nơi đăng ký khai sinh, quốc tịch, giới tính, hình ảnh, thông tin chứng minh nhân dân/ thẻ căn cước công dân/ hộ chiếu, số định danh cá nhân, số giấy phép lái xe, số biển số xe, số mã số thuế cá nhân, số bảo hiểm xã hội, số thẻ bảo hiểm y tế, tình trạng hôn nhân, thông tin về mối quan hệ gia đình và thông tin để hỗ trợ chúng tôi xác định xem cá nhân đó có phải là PEP(s) (hoặc người có liên quan đến PEP) hoặc cá nhân có liên quan đến bất kỳ thông tin bất lợi nào, có thể bao gồm dữ liệu về tiền án, tội phạm, hành vi phạm tội, quan hệ gia đình hoặc bất kỳ thông tin liên quan nào khác. Thông tin này có thể mở rộng đến thông tin lịch sử về cá nhân, bao gồm quá trình làm việc và trình độ trong quá khứ, quan điểm chính trị, quan điểm tôn giáo;
- **Financial and banking information** such as payments made and received, goods and services provided or purchased, account information, deposit information, asset information, transaction information, security transaction information;
Thông tin tài chính và ngân hàng như các khoản thanh toán đã thực hiện và đã nhận, hàng hóa và dịch vụ được cung cấp hoặc mua, thông tin tài khoản, thông tin tiền gửi, thông tin tài sản, thông tin giao dịch, thông tin về các giao dịch bảo đảm;
- **Transaction information** or any information obtained through or for purpose of or in connection with any services and/or products and/or support received or provided or consulted

by us from or to Personal Data Provider, such as any information in relation to the accounts of any Personal Data Provider(s) (such as signature, fingerprint, token, facial image or other biometrics);

Thông tin giao dịch hoặc bất kỳ thông tin nào có được thông qua hoặc cho mục đích hoặc liên quan đến bất kỳ dịch vụ và/hoặc sản phẩm và/hoặc hỗ trợ nào được chúng tôi nhận hoặc cung cấp hoặc tư vấn từ hoặc cho (Các) Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân, chẳng hạn như bất kỳ thông tin nào liên quan đến tài khoản của bất kỳ (Các) Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân nào (ví dụ chữ ký, dấu vân tay, mã thông báo, hình ảnh khuôn mặt hoặc sinh trắc học khác);

- **Personal photo**, such as photographs or video taken at events, from the information captured or recorded on security systems (including the footage or image on the closed-circuit television (CCTV) or any photo from any documents submitted to us or other public or third party's sources;

Hình ảnh cá nhân, chẳng hạn như ảnh chụp hoặc đoạn phim quay tại các sự kiện, hoặc từ thông tin được chụp hoặc quay từ hệ thống an ninh (bao gồm cả đoạn phim từ máy quay giám sát (CCTV) hoặc bất kỳ hình ảnh nào từ các tài liệu được nộp cho chúng tôi hoặc các nguồn công khai hoặc nguồn của bên thứ ba khác;

- **Website or application information** that is captured in our web or application logs such as device information, unique identification numbers (such as an IP address or device ID), browser information (e.g., browser type, pages visited, date/time of access), accessed resources, communication data, location data, data created as the result of operation and action of the user on the digital platform. This may also include information captured by any cookies and information captured on users of the website.

Thông tin từ trang web điện tử hoặc ứng dụng được ghi lại trong nhật ký web hoặc ứng dụng của chúng tôi, chẳng hạn như thông tin thiết bị, số nhận dạng duy nhất (chẳng hạn như địa chỉ IP hoặc số nhận dạng thiết bị), thông tin trình duyệt (ví dụ: loại trình duyệt, các trang đã truy cập, ngày/giờ truy cập), nguồn thông tin truy cập, dữ liệu truyền thông, dữ liệu về vị trí, dữ liệu tạo lập từ kết quả vận hành và hành vi người dùng thể hiện trên các nền tảng kỹ thuật số. Thông tin này cũng có thể bao gồm thông tin được ghi lại bởi bất kỳ cookies nào và thông tin được ghi lại về người dùng của trang web;

- **Communications information** including communication by email, phone, telephone, fax, post, device, application, platform, system or other electronic communications in the course of communicating with Personal Data Provider and providing services to or receive from the Personal Data Provider and including recordings of phone/telephone calls;

Thông tin trao đổi bao gồm thông tin liên lạc qua email, điện thoại, điện thoại di động, fax, bưu điện, thiết bị, ứng dụng, nền tảng, hệ thống hoặc bất kỳ phương tiện liên lạc điện tử khác trong quá trình trao đổi với (Các) Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân và cung cấp dịch vụ cho hoặc nhận từ (Các) Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân và bao gồm cả bản ghi âm các cuộc gọi điện thoại/điện thoại di động;

- **Account access information** where we provide on-line account access, log-in and similar credentials, and information about use of such access, personal data reflecting the activities or history activities of such individual on cyberspace; and

Thông tin truy cập tài khoản nơi chúng tôi cung cấp quyền truy cập tài khoản trực tuyến, thông tin đăng nhập và thông tin xác thực tương tự, và thông tin về việc sử dụng quyền truy cập đó, dữ liệu cá nhân phản ánh hoạt động, lịch sử hoạt động trên không gian mạng; và

- **Relationship information** that helps us to understand more about how to conduct business and working with Personal Data Provider, their business requirements, and what types of products and services may be of interest to customers.

Thông tin về các mối quan hệ giúp chúng tôi hiểu thêm về cách tiến hành kinh doanh và làm việc với (Các) Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân, nhu cầu kinh doanh của họ và loại sản phẩm

và dịch vụ nào có thể được khách hàng quan tâm.

4. How and why we process personal data **Chúng tôi xử lý dữ liệu cá nhân như thế nào**

- 4.1. We might collect certain personal data in the ordinary course of business and for compliance with the applicable regulations through any communication means, applications, cyberspace, equipment, electronic media or any other forms. We also may collect and receive these orally, in writing or electronically directly from the Personal Data Provider(s) or directly or indirectly through the transactions with or effect by Personal Data Provider(s) or through our checking and verification processes such as due diligence checks, “Know Your Client” (“KYC”) process, or from any companies of SMBC Group or from any other public or third party’s sources such as social media sites, public internet sites, the press, online publications, information service provider, sanctions lists, watch list, black list and databases of Politically Exposed Person(s) (“PEP”) or any other sources for KYC and anti-money laundering/ counter terrorism financing (“AML/CTF”), weapon of mass destruction (“WMD”) purposes.

Chúng tôi có thể thu thập một số dữ liệu cá nhân trong quá trình hoạt động kinh doanh thông thường và để tuân thủ các quy định hiện hành thông qua bất kỳ phương tiện thông tin liên lạc, ứng dụng, không gian mạng, thiết bị, phương tiện điện tử hoặc bất kỳ hình thức khác. Chúng tôi cũng có thể thu thập và nhận những thông tin này bằng lời nói, bằng văn bản hoặc dưới dạng điện tử trực tiếp từ (Các) Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân hoặc trực tiếp hoặc gián tiếp thông qua các giao dịch với hoặc thực hiện bởi (Các) Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân hoặc thông qua các quy trình kiểm tra và xác minh của chúng tôi, chẳng hạn như kiểm tra chuyên sâu, quy trình “Nhận Biết Khách Hàng” (“KYC”) hoặc từ các công ty thuộc Tập Đoàn SMBC hoặc từ bất kỳ nguồn công khai hoặc bên thứ ba nào khác, chẳng hạn như các trang truyền thông xã hội, trang internet công cộng, báo chí, ấn phẩm trực tuyến, bên cung cấp dịch vụ thông tin, các danh sách cấm vận, danh sách cảnh báo, danh sách đen và cơ sở dữ liệu của (những) cá nhân có ảnh hưởng chính trị (“PEP(s)”) và bất kỳ nguồn nào cho mục đích KYC và phòng chống rửa tiền/ phòng chống tài trợ khủng bố (“AML/CTF”), phòng chống phổ biến vũ khí hủy diệt hàng loạt (“MDW”).

- 4.2. We use and process the personal data we collect to the extent necessary and legitimate and for the following purposes:

Chúng tôi sử dụng và xử lý dữ liệu cá nhân mà chúng tôi thu thập trong phạm vi cần thiết và hợp pháp và cho các mục đích sau:

- Considering and processing applications for products or services, effecting any payments, transactions and fulfilling or completing instructions or requests of or in connection with you and/or Personal Data Provider(s);
Xem xét và thực hiện các đề nghị cung cấp các sản phẩm hoặc dịch vụ, thực hiện bất kỳ các thanh toán, giao dịch nào hoàn thành hoặc hoàn tất các chỉ thị hoặc yêu cầu nào của hoặc có liên quan đến quý khách và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu;
- Providing products and services (including electronic banking service) to you and/or Personal Data Provider(s);
Cung cấp sản phẩm và dịch vụ (bao gồm dịch vụ ngân hàng điện tử) tới quý khách và/hoặc Bên Cung Cấp Dữ Liệu;
- Verifying identity, preventing, detecting, investigating and prosecuting of crime in any jurisdiction. It also includes purpose of checking and screening transactions for AML/CTF/MDW purposes, assisting in the prevention of fraud, terrorist financing, bribery and corruption, tax evasion and assisting us to not provide services where individuals may be subject to economic or trade sanctions, on an ongoing basis, in accordance with our AML/KYC/PEP/Sanctions & Anti-bribery or in accordance with regulations or legally requests from any competent authorities or qualification for the use of products and services of SMBC Vietnam and SMBC

Group;

Xác minh danh tính, phòng chống, phát hiện, điều tra và truy tố bất kỳ tội phạm nào ở bất kỳ lãnh thổ nào. Việc này bao gồm thực hiện kiểm tra và sàng lọc các giao dịch vì mục đích AML/CTF/MDW, hỗ trợ ngăn chặn gian lận, tài trợ khủng bố, hối lộ và tham nhũng, trốn thuế và hỗ trợ chúng tôi không cung cấp dịch vụ mà các cá nhân có thể bị cấm vận kinh tế hoặc thương mại, trên một cơ sở liên tục, theo các chính sách AML/KYC/PEP/Cấm vận & Chống hối lộ của chúng tôi hoặc phù hợp quy định pháp luật hoặc các yêu cầu hợp pháp của bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào hoặc đủ điều kiện để sử dụng các sản phẩm và dịch vụ của SMBC Việt Nam và Tập Đoàn SMBC;

- Assessment of the suitability or related risks in line with our internal policies (which includes, but not limited to, credit assessment to set credit limit) and in order to take decisions whether to accept a customer, supplier or agent or accept to provide service or products or ancillary or supporting services;
Đánh giá sự phù hợp hoặc các rủi ro liên quan phù hợp với chính sách nội bộ (bao gồm nhưng không giới hạn đánh giá tín dụng để cấp hạn mức) và để đưa ra quyết định có chấp nhận khách hàng, nhà cung cấp hoặc đại lý hay không hoặc quyết định có chấp nhận cung cấp dịch vụ hoặc sản phẩm hoặc các dịch vụ bổ trợ hoặc hỗ trợ khác;
- Fraud and theft prevention or investigation, or other security, crime prevention or risk management purposes;
Phòng ngừa hoặc điều tra gian lận và trộm cắp, hoặc các mục đích an ninh, phòng ngừa tội phạm hoặc quản lý rủi ro khác;
- Serving for the management and operation of the Bank and implement of our normal course of business;
Phục vụ cho việc quản lý và vận hành của Ngân Hàng và thực hiện hoạt động kinh doanh bình thường của chúng tôi;
- Complying with local and foreign laws, regulations, directives, judgments or court orders, government sanctions, embargoes, reporting requirements under laws and regulations, legitimate demand or requests of any authority, regulator, tribunal, enforcement, agency, any trade repository or relevant clearing house;
Tuân thủ luật, quy định, chỉ thị, phán quyết hoặc lệnh của tòa án, lệnh cấm của chính phủ, lệnh cấm vận, yêu cầu báo cáo theo luật và quy định, yêu cầu hoặc yêu cầu hợp pháp của bất kỳ cơ quan có thẩm quyền, cơ quan quản lý, tòa án, cơ quan thực thi, tổ chức, bất kỳ trung tâm thông tin giao dịch hoặc bất kỳ tổ chức thanh toán bù trừ liên quan nào;
- Implementing and/or compliance with contractual, legal and regulatory obligations such as managing and maintaining account or service with customer, data entry or checking on the completeness and accuracy of customer data inputted into the system;
Thực hiện và/hoặc tuân thủ các nghĩa vụ hợp đồng, các nghĩa vụ hợp pháp và luật định như để quản lý và duy trì tài khoản, dịch vụ với khách hàng, nhập và kiểm tra tính đầy đủ và chính xác các thông tin dữ liệu của khách hàng được nhập vào hệ thống;
- Performing our obligations, or exercising our rights, under our contracts or agreements or equivalent documents with Personal Data Provider;
Thực hiện các nghĩa vụ hoặc các quyền của chúng tôi theo hợp đồng hoặc thỏa thuận hoặc các tài liệu tương tự khác mà chúng tôi thực hiện với Bên Cung Cấp Dữ Liệu;
- Facilitating smooth running of the business through communication within the SMBC Group or with corporate customers, suppliers, agent or any Personal Data Provider, for example, to communicate about the goods and services we receive from SMBC Group companies or suppliers;
Nhằm thực hiện cho hoạt động kinh doanh thông qua trao đổi trong Tập Đoàn SMBC hoặc với

khách hàng doanh nghiệp, nhà cung cấp, đại lý hoặc bất kỳ (Các) Bên Cung Cấp Dữ Liệu Cá Nhân nào, chẳng hạn như trao đổi về hàng hóa và dịch vụ mà chúng tôi nhận được từ các công ty hoặc nhà cung cấp của Tập Đoàn SMBC;

- Assisting and enabling SMBC Group companies to perform contracts or fulfill a transaction or provide service or product to their customer;
Hỗ trợ và tạo điều kiện các công ty thuộc Tập Đoàn SMBC thực hiện các hợp đồng hoặc thực hiện các giao dịch hoặc cung cấp dịch vụ hoặc sản phẩm tới khách hàng của họ
- Sending statement, letters, mail or any other communications, by various methods, such as mail, email, telephone, fax and other channels;
Gửi sao kê, thư tín, thư hoặc bất kỳ thông tin trao đổi nào khác bằng nhiều phương thức khác nhau, chẳng hạn như thư, thư điện tử, điện thoại, fax và các kênh khác;
- Research and development of financial products and services or improvement of services to customers, through the implementation of market research, data analysis, and questionnaires;
Nghiên cứu và phát triển các sản phẩm và dịch vụ tài chính hoặc cải thiện dịch vụ của mình với khách hàng thông qua việc triển khai nghiên cứu thị trường, phân tích dữ liệu và bảng câu hỏi;
- Proposals, guidance or introduction of various financial products and services that meet customer needs or interest through direct mail, through our collaborators in advertising and marketing areas and other means (including distribution of advertisements for products and services that meet customer needs based on analysis of customer information, such as transaction history, website browsing history, and information obtained from SMBC Group);
Đề xuất, hướng dẫn hoặc giới thiệu các sản phẩm và dịch vụ tài chính khác nhau đáp ứng nhu cầu hoặc quan tâm của khách hàng thông qua thư trực tiếp, thông qua các đối tác của chúng tôi trong lĩnh vực quảng cáo và tiếp thị và các phương tiện khác (bao gồm phân phối quảng cáo cho các sản phẩm và dịch vụ đáp ứng nhu cầu của khách hàng dựa trên phân tích thông tin khách hàng, chẳng hạn như lịch sử giao dịch, lịch sử duyệt trang web và thông tin thu được từ Tập Đoàn SMBC);
- Maintaining and building up relationships with customers, with SMBC Group, suppliers and agents and other business development activities;
Duy trì và xây dựng mối quan hệ với khách hàng, với Tập Đoàn SMBC, các nhà cung cấp và đại lý cũng như các hoạt động phát triển kinh doanh khác;
- Maintaining business records of services, payments and other transactions; conducting audits for the legitimate purposes of the business; business planning and database management.
Duy trì hồ sơ kinh doanh về dịch vụ, thanh toán và các giao dịch khác; thực hiện kiểm toán vì mục đích kinh doanh hợp pháp; lập kế hoạch kinh doanh và quản lý cơ sở dữ liệu;
- Event management including inviting individuals to events;
Quản lý sự kiện bao gồm mời các cá nhân tham dự sự kiện;
- Enabling individuals to access online accounts on behalf of customers;
Cho phép các cá nhân thay mặt khách hàng truy cập tài khoản trực tuyến;
- Maintenance of our systems, resolving issues and complaints internally as soon as possible to enable us to deliver high standards of service;
Bảo trì hệ thống của chúng tôi, giải quyết các vấn đề và khiếu nại trong nội bộ càng sớm càng tốt để chúng tôi có thể cung cấp dịch vụ với tiêu chuẩn chất lượng cao;
- Performing a legal obligation to which we are subject, which may include certain legal or regulatory requirements such as the requirement to record certain telephone lines;
Thực hiện nghĩa vụ pháp lý mà chúng tôi phải tuân theo, có thể bao gồm một số yêu cầu pháp lý hoặc quy định như yêu cầu ghi âm một số đường dây điện thoại;

- Recording and/or monitoring communications (including communication by email, phone, telephone, fax, post, device, application, platform, other electronic communications) between Personal Data Provider(s) and those of entities associated with Personal Data Provider(s) (as the case may be) and us. This will be done to comply with our internal procedures and policies, administration and support, assist with security, crime prevention and anti-fraud, investigate or detect unauthorized or wrong use or abuse of our services, system or other material to the extent permitted by applicable law and for legitimate purposes or other purposes required by law;

Ghi lại và/ hoặc quản lý các trao đổi (bao gồm liên lạc qua email, điện thoại, điện thoại di động, fax, bưu điện, thiết bị, ứng dụng, giao diện hoặc bất kỳ phương tiện liên lạc điện tử khác) giữa Bên Cung Cấp Dữ Liệu và các tổ chức khác có liên quan đến Bên Cung Cấp Dữ Liệu (tùy từng trường hợp) với chúng tôi. Hoạt động này nhằm tuân thủ các quy trình và chính sách nội bộ của chúng tôi, tạo điều kiện thuận lợi cho việc quản lý và hỗ trợ, hỗ trợ về an ninh, phòng ngừa tội phạm và chống gian lận, điều tra hoặc phát hiện việc sử dụng hoặc lạm dụng không đúng thẩm quyền hoặc sai các dịch vụ, hệ thống hoặc tài liệu khác của chúng tôi trong phạm vi pháp luật áp dụng cho phép và phục vụ những mục đích hợp pháp hoặc những mục đích mà pháp luật yêu cầu;

- Pursuing our legitimate interests and those of third parties such as managing our business and our brand, improvement and management of relationships within the SMBC Group, customers, suppliers and agents, our compliance with our regulatory requirements, including regulatory communications and improving the overall performance of business, conduct of internal audits for legitimate purposes of managing our business, administering the website, investigating any complaints, providing customer service and improving the performance and user experience of our website, obtaining professional (including legal) advice to protect our business and our brand. The sending of communications including marketing or other communications about products or services, where this is necessary to promote our services to customers, taking steps to manage our credit, business and other risks as may be required to operate as an effective, efficient and financially prudent financial institution and where this is necessary to pursue our legitimate interests in managing and protecting our business or seeking professional advice including or in connection with any legal proceedings or establishing, exercising or defending any of our legal rights.

Theo đuổi lợi ích hợp pháp của chúng tôi và của các bên thứ ba chẳng hạn như quản lý doanh nghiệp và thương hiệu của chúng tôi, cải thiện và quản lý các mối quan hệ trong Tập Đoàn SMBC, khách hàng, nhà cung cấp và đại lý, tuân thủ các yêu cầu quy định của chúng tôi, bao gồm truyền thông theo quy định và cải thiện hiệu suất tổng thể kinh doanh, tiến hành kiểm toán nội bộ cho các mục đích hợp pháp để quản lý doanh nghiệp của chúng tôi, quản lý trang web, điều tra mọi khiếu nại, cung cấp dịch vụ khách hàng và cải thiện hiệu suất cũng như trải nghiệm người dùng trên trang web của chúng tôi, nhận tư vấn chuyên nghiệp (bao gồm cả pháp lý) để bảo vệ doanh nghiệp của chúng tôi và của chúng tôi thương hiệu. Việc gửi thông tin liên lạc bao gồm tiếp thị hoặc thông tin liên lạc khác về sản phẩm hoặc dịch vụ, khi điều này là cần thiết để quảng bá dịch vụ của chúng tôi tới khách hàng, thực hiện các bước để quản lý rủi ro tín dụng, kinh doanh và các rủi ro khác có thể được yêu cầu để hoạt động hiệu quả, hiệu quả và tổ chức tài chính thận trọng về tài chính và khi điều này là cần thiết để theo đuổi lợi ích hợp pháp của chúng tôi trong việc quản lý và bảo vệ hoạt động kinh doanh của chúng tôi hoặc nhận được các tư vấn chuyên môn bao gồm hoặc liên quan đến bất kỳ thủ tục pháp lý nào hoặc thiết lập, thực hiện hoặc bảo vệ bất kỳ quyền hợp pháp nào của chúng tôi.

A legitimate interest will apply only where we consider that it is not outweighed by an individual's interests or rights which require protection of their personal data. If an individual requires further information regarding our legitimate interests as applied to their personal data, they may reach us by the contact details set out in this Notice;

Lợi ích hợp pháp sẽ chỉ áp dụng khi chúng tôi cho rằng lợi ích hợp pháp đó không vượt trội so

với lợi ích hoặc quyền của một cá nhân yêu cầu bảo vệ dữ liệu cá nhân của họ. Nếu một cá nhân yêu cầu thêm thông tin liên quan đến lợi ích hợp pháp mà chúng tôi áp dụng đối với dữ liệu cá nhân của họ, họ có thể liên lạc với chúng tôi thông qua thông tin liên hệ nêu tại Thông Báo này;

- Purposes which are reasonably related to the aforesaid; and
Các mục đích liên quan hợp lý đến các nội dung nêu trên; và
- Any other purpose agreed with you.
Bất kỳ mục đích nào mà chúng tôi thỏa thuận với quý khách.

In certain circumstances, where an individual does not provide personal data which is required (for example, for us to carry out AML checks), we will not be able to provide the products and services under our contract with customers or may not be able to comply with a legal obligation on us. We will make it clear if and when this situation arises and what the consequences of not providing the personal data will be.

Trong một số trường hợp nhất định, khi một cá nhân không cung cấp dữ liệu cá nhân được yêu cầu (ví dụ: để chúng tôi thực hiện kiểm tra AML), chúng tôi sẽ không thể cung cấp các sản phẩm và dịch vụ theo hợp đồng của chúng tôi với khách hàng hoặc có thể không cung cấp được tuân thủ nghĩa vụ pháp lý đối với chúng tôi. Chúng tôi sẽ làm rõ nếu và khi tình huống này phát sinh và hậu quả của việc không cung cấp dữ liệu cá nhân sẽ như thế nào.

4.3. Marketing communications ***Truyền thông tiếp thị***

We will keep our customers up-to-date with details of our services by email/ post, etc. using the personal data that individuals have supplied or which we have obtained about them. In any event, individuals can opt out of receiving marketing by notifying to us in accordance with the information specified herein.

Chúng tôi sẽ cập nhật cho khách hàng thông tin chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi qua email/ bài đăng, v.v. bằng cách sử dụng dữ liệu cá nhân mà các cá nhân đã cung cấp hoặc chúng tôi có được về họ. Trong mọi trường hợp, các cá nhân có thể từ chối nhận tiếp thị bằng việc thông báo cho chúng tôi theo thông tin nêu tại Thông Báo này.

Additionally, we will ensure that any outside companies assisting us in marketing our products and services, or with whom we have marketing agreements, are under contractual obligations to protect the confidentiality of personal data, and to use it only to provide the services we have asked them to perform.

Ngoài ra, chúng tôi sẽ đảm bảo rằng bất kỳ công ty bên ngoài nào hỗ trợ chúng tôi tiếp thị các sản phẩm và dịch vụ của mình hoặc những công ty mà chúng tôi có thỏa thuận tiếp thị đều có nghĩa vụ theo hợp đồng để bảo vệ tính bảo mật của dữ liệu cá nhân và chỉ sử dụng dữ liệu đó để cung cấp các dịch vụ mà chúng tôi đã yêu cầu họ để thực hiện.

5. Who involves the personal data processing for aforesaid purpose ***Các bên có liên quan đến mục đích xử lý dữ liệu cá nhân nói trên***

We may disclose your personal data to the extent necessary and legitimate for the purpose of disclosure, to the respective receivers as the case may be, including but not limited to, the following:
Chúng tôi có thể tiết lộ dữ liệu cá nhân của quý khách trong phạm vi cần thiết và hợp pháp cho mục đích tiết lộ, cho những bên nhận tương ứng tùy vào từng trường hợp, bao gồm, nhưng không giới hạn, những bên sau:

- Within the SMBC Group (including any companies in SMBC Group, who may further disclose to any of other parties as mentioned herein) for the purposes as set out in this Notice (for example to manage our and other SMBC Group companies' relationship with clients, suppliers

and agents, for internal reporting and compliance purposes, where those group companies provide services to us);

Trong Tập Đoàn SMBC (bao gồm bất kỳ công ty nào trong Tập đoàn SMBC, những người có thể tiết lộ thêm cho bất kỳ bên nào khác như được đề cập ở đây) cho các mục đích như được nêu trong Thông Báo này (ví dụ: để quản lý mối quan hệ của chúng tôi và các công ty khác của Tập đoàn SMBC với khách hàng, nhà cung cấp và đại lý, cho các mục đích tuân thủ và báo cáo nội bộ, khi các công ty thuộc tập đoàn đó cung cấp dịch vụ cho chúng tôi);

- To credit reporting agencies, credit reference agencies, credit institution and other third-party agencies and suppliers in order to carry out the operations of the Bank, provisions of services and products to customers, AML/CTF, " KYCPEP, WMD checks, credit check, fraud preventions and detection of crime purpose and comply with legal obligations;
Tôi bên cung cấp báo cáo tín dụng, thông tin tín dụng, tổ chức tín dụng và và nhà cung cấp hoặc tổ chức là bên thứ ba khác để thực hiện các hoạt động của Ngân Hàng, cung cấp các dịch vụ và sản phẩm cho khách hàng, AML/CTF, KYC, PEP, WMD, kiểm tra tín dụng, phòng ngừa gian lận và phát hiện mục đích tội phạm và tuân thủ các nghĩa vụ pháp lý;
- To third parties who have introduced customers, suppliers or agents to us, such as SMBC Group companies or banking and financial service providers in order to process the data for the purposes as set out in this Notice;
Cho các bên thứ ba đã giới thiệu khách hàng, nhà cung cấp hoặc đại lý cho chúng tôi, chẳng hạn như các công ty thuộc Tập Đoàn SMBC hoặc nhà cung cấp dịch vụ tài chính ngân hàng để xử lý dữ liệu cho các mục đích như được nêu trong Thông Báo này
- To third parties who work on our behalf or for the customer to service or maintain customer accounts or products and services provided by us to customer, such as administrators and managers including those external to SMBC or who we consider necessary to facilitate requests for services and application for products and services with us or any members of SMBC Group;
Cho các bên thứ ba làm việc thay mặt chúng tôi hoặc cho khách hàng để phục vụ hoặc duy trì tài khoản của khách hàng hoặc các sản phẩm và dịch vụ mà chúng tôi cung cấp cho khách hàng, chẳng hạn như quản trị viên và người quản lý bao gồm cả những người bên ngoài SMBC hoặc người mà chúng tôi cho là cần thiết để hỗ trợ các yêu cầu về dịch vụ và ứng dụng cho các sản phẩm và dịch vụ với chúng tôi hoặc bất kỳ thành viên nào của Tập Đoàn SMBC;
- To third parties who provide technical services, such as suppliers of banking applications and other IT systems, and print services, etc. which we use to process that personal data;
Cho các bên thứ ba cung cấp dịch vụ kỹ thuật, chẳng hạn như nhà cung cấp ứng dụng ngân hàng và các hệ thống CNTT khác, và dịch vụ in ấn,... mà chúng tôi sử dụng để xử lý dữ liệu cá nhân đó;
- To third parties providing services to us such as our professional advisers (e.g., auditors and lawyers);
Cho các bên thứ ba cung cấp dịch vụ cho chúng tôi, chẳng hạn như các bên tư vấn chuyên nghiệp của chúng tôi (ví dụ: kiểm toán viên và luật sư);
- To a party representing a customer, supplier or agent (for example, in response to legal process) or involving to a transaction with customers (for example other lenders in a syndication loan, guarantors, auditors of customers etc.), agents (for example, security agent, account or converting banks, etc.), supplier (for example, auditor or sub-contractors of such suppliers);
Cho một bên đại diện cho khách hàng, nhà cung cấp hoặc đại lý (ví dụ: để đáp ứng quy trình pháp lý) hoặc bên có liên quan đến các giao dịch của khách hàng (ví dụ: bên cho vay khác trong khoản vay hợp vốn, bên bảo lãnh, bên kiểm toán của khách hàng, v.v.), đại lý (ví dụ: bên xử lý tài sản bảo đảm, ngân hàng tài khoản hoặc ngân hàng chuyển đổi, v.v.), nhà cung cấp (ví dụ: kiểm toán viên hoặc nhà thầu phụ của các nhà cung cấp đó);

- To competent authorities such as tax authorities, courts, regulators, enforcement agency and other government agencies, security or police authorities or any other authorities and their agent where required or requested by law or where we consider it necessary (to the extent permitted by law); and
Cho các cơ quan có thẩm quyền như cơ quan thuế, tòa án, cơ quan quản lý, bên thi hành án và các cơ quan chính phủ khác, cơ quan an ninh hoặc cảnh sát hoặc bất kỳ bên có thẩm quyền nào khác và các đại diện của họ khi pháp luật quy định hoặc yêu cầu hoặc khi chúng tôi cho là cần thiết (trong phạm vi pháp luật cho phép); Và
- To any actual or potential assignee or transferee, subject to applicable law, in the event that SMBC is merged, sold, or in the event of a transfer of some or all of our assets or business (including in bankruptcy), or in the event of another corporate change, in connection with such transaction.
Tôi bất kỳ bên nhận hoặc có tiềm năng nhận chuyển nhượng hoặc chuyển giao, tùy theo luật áp dụng, trong trường hợp SMBC được sáp nhập, bán hoặc trong trường hợp chuyển nhượng một phần hoặc toàn bộ tài sản hoặc mảng kinh doanh của chúng tôi (bao gồm cả trường hợp phá sản) hoặc trong trường hợp có sự thay đổi khác của công ty, liên quan đến giao dịch đó .
- To any person to whom disclosure is allowed or required by local or foreign law, regulations or any other applicable instrument.
Cho bất kỳ người nào được luật, quy định hoặc bất kỳ một hướng dẫn địa phương hoặc nước ngoài cho phép hoặc yêu cầu tiết lộ thông tin.

If the recipients are overseas, personal data may be sent to another country including countries with weaker privacy and data protection laws than in Vietnam. We will not otherwise disclose to third parties unless we have your permission, or we are under a legal or similar obligation.

Nếu bên được tiết lộ ở nước ngoài, dữ liệu cá nhân có thể được gửi đến một quốc gia khác bao gồm cả các quốc gia có quy định pháp luật về quyền riêng tư và bảo vệ dữ liệu cá nhân hạn chế hơn so với Việt Nam. Chúng tôi sẽ không tiết lộ khác đi cho bên thứ ba trừ khi chúng tôi có sự cho phép của quý khách hoặc chúng tôi có trách nhiệm pháp lý hoặc tương đương.

6. Where we will hold and how we secure personal data

Nơi chúng tôi sẽ lưu giữ và cách chúng tôi bảo mật dữ liệu cá nhân

- 6.1. We may transfer, maintain, store or process the personal information of data subject covered by this Notice on servers or databases outside the Vietnam, in particular to our head office (SMBC), SMBC's branches, representative offices, subsidiaries, affiliates and SMFG group companies. For example, we may be required to send to SMBC Group companies in Japan the names of directors, officers, board members, staff members or shareholders of its corporate customers who are Japanese nationals or non-Japanese nationals (in the latter case, whether residing in Japan or otherwise) for screening checks. Unless we are able to manage, store and process your personal data in such a manner, we may be unable to handle your banking and other transactions.

Chúng tôi có thể chuyển, duy trì, lưu trữ và xử lý thông tin cá nhân của các chủ thể dữ liệu thuộc phạm vi điều chỉnh của Thông Báo này trên các máy chủ hoặc cơ sở dữ liệu bên ngoài Việt Nam, cụ thể là đến ngân hàng mẹ của chúng tôi (SMBC), các chi nhánh, văn phòng đại diện và công ty con, công ty liên kết của SMBC, các công ty thuộc Tập Đoàn SMBC. Ví dụ: chúng tôi có thể được yêu cầu gửi cho các công ty thuộc Tập Đoàn SMBC ở Nhật Bản tên của các giám đốc, cán bộ, thành viên hội đồng quản trị, nhân viên hoặc cổ đông của các khách hàng doanh nghiệp là công dân Nhật Bản hoặc không phải là công dân Nhật Bản (trong trường hợp sau, cho dù cư trú tại Nhật Bản hoặc nơi khác) để kiểm tra sàng lọc. Chúng tôi sẽ có thể không xử lý được các giao dịch ngân hàng và các giao dịch khác của quý khách hàng nếu chúng tôi không thể quản lý, lưu trữ và xử lý dữ liệu cá nhân của bạn như vậy.

- 6.2. We place great importance on ensuring the security of personal data entrusted to us. We regularly

establish, review, implement and update reasonable and/or appropriate technical, physical and/or organizational security and precautionary measures and/or safeguards for processing of personal data, such as password-protected systems, multi-factor authentication, encrypted information and transmission, regular security scanning, anti-malware controls, cyber monitoring, incident response management, upgrading system to check, patching up and security hardening and mitigate any vulnerabilities to cyber-attacks, regular training of employees in confidentiality, data privacy, information security, risk management, including handling personal data in a secure manner, etc.. We are also a highly regulated entity subject not only to Data Protection Regulations, but also laws and regulations on confidentiality in banking sectors which requires us to have strict policies, procedures and technical in place for risk management. Please note, however, that despite of taking reasonable and adequate precautions, safeguards and/or security measures, communication system, platforms (including electronic ones, or those are in cyberspace) are not error free and may involve transmission via servers and/or systems that are not under the our control and email transmissions may not be secure and are subject to risks, therefore, each individual must be cautious on information security when transmitting information through internet or cyberspace.

Chúng tôi rất coi trọng việc đảm bảo tính bảo mật của dữ liệu cá nhân được cung cấp cho chúng tôi. Chúng tôi thường xuyên thiết lập, xem xét, triển khai và cập nhật các biện pháp bảo vệ và/hoặc biện pháp phòng ngừa hợp lý và thích hợp về mặt kỹ thuật, vật lý và/hoặc tổ chức và/hoặc các biện pháp bảo vệ để xử lý dữ liệu cá nhân, chẳng hạn như hệ thống được bảo vệ bằng mật khẩu, xác thực đa yếu tố, mã hóa thông tin và truyền tải, quét bảo mật thường xuyên, kiểm soát chống phần mềm độc hại, giám sát mạng, quản lý ứng phó sự cố, nâng cấp hệ thống để kiểm tra, vá lỗi và tăng cường an ninh thông tin và giảm thiểu bất kỳ lỗ hổng bảo mật và điểm yếu về mặt kỹ thuật nào trước các cuộc tấn công mạng, đào tạo thường xuyên cho nhân viên về bảo mật, quyền riêng tư dữ liệu, bảo mật thông tin, quản lý rủi ro, bao gồm xử lý dữ liệu cá nhân một cách an toàn v.v. Chúng tôi cũng là một tổ chức được quản lý chặt chẽ không chỉ tuân theo Quy Định Bảo Vệ Dữ Liệu mà còn cả các luật và quy định về bảo mật trong lĩnh vực ngân hàng đòi hỏi chúng tôi phải có các chính sách, quy trình và kỹ thuật nghiêm ngặt để quản lý rủi ro. Tuy nhiên, xin lưu ý rằng mặc dù đã thực hiện các biện pháp phòng ngừa, biện pháp bảo vệ và/hoặc biện pháp bảo vệ an toàn thông tin hợp lý và đầy đủ, nhưng các hệ thống liên lạc, các nền tảng (bao gồm cả nền tảng điện tử hoặc nền tảng trong không gian mạng) không phải là không bao giờ có lỗi và có thể liên quan đến việc truyền qua máy chủ và/hoặc hệ thống mà không nằm dưới sự kiểm soát của chúng tôi và việc truyền email có thể không an toàn và có thể gặp rủi ro, vì vậy, mỗi cá nhân phải thận trọng về an toàn thông tin khi truyền tải thông tin qua Internet và không gian mạng.

7. Retention for processing personal data ***Thời gian xử lý dữ liệu cá nhân***

We might start to process the personal data of data subject covered by this Notice once we receive those and retain for as long as required to perform the purposes for which the data was collected, depending on the legal basis on which that data was obtained and/or whether additional legal/regulatory obligations mandate that we retain the personal data. In general terms, this will mean that personal data will be kept for the duration of our relationship with or in connection with the data subject and:

Chúng tôi có thể sẽ bắt đầu xử lý dữ liệu cá nhân của chủ thể dữ liệu được đề cập trong Thông Báo này ngay sau khi chúng tôi nhận được dữ liệu đó và sẽ lưu giữ trong thời gian cần thiết để thực hiện các mục đích mà dữ liệu được thu thập, tùy thuộc vào cơ sở pháp lý mà dữ liệu đó được thu thập và/hoặc liệu các nghĩa vụ pháp lý/quy định bổ sung có cho phép chúng tôi lưu giữ dữ liệu cá nhân. Nói chung, điều này có nghĩa là dữ liệu cá nhân sẽ được lưu giữ trong suốt thời gian chúng tôi có mối quan hệ với hoặc liên quan đến chủ thể dữ liệu và:

- the period required by laws and regulations; and
khoảng thời gian theo yêu cầu của luật và quy định; và

- as long as it is necessary where we deem necessary and/or in accordance with our internal policies for individuals to be able to bring a claim against us and for us to be able to defend ourselves against any legal claims. This will generally be the length of the relationship plus the length of any statutory limitation period under applicable law.
Trong khoảng thời gian cần thiết mà chúng tôi thấy cần thiết và/hoặc theo quy định nội bộ của chúng tôi để các cá nhân có thể đưa ra yêu cầu khiếu nại tới chúng tôi và chúng tôi có thể tự bảo vệ mình trước bất kỳ khiếu nại pháp lý nào. Khoảng thời gian lưu trữ này thường sẽ là thời gian duy trì mối quan hệ cộng với độ dài của bất kỳ khoảng thời gian giới hạn theo luật định nào theo quy định pháp luật áp dụng.
- as long as reasonably and necessary in connection with our internal operation, policy, management, administration and maintenance requirements (including, but not limited to, technical, systems, security, record-keeping, risk management, audit, monitoring, security and/or surveillance measures and/or limitations).
Trong khoảng thời gian hợp lý và cần thiết liên quan đến các yêu cầu vận hành nội bộ, chính sách, quản lý, quản trị và bảo trì của chúng tôi (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, kỹ thuật, hệ thống, an ninh, lưu trữ hồ sơ, quản lý rủi ro, kiểm toán, kiểm soát, biện pháp và giới hạn bảo vệ và/ hoặc giám sát.

In certain circumstances, personal data may need to be retained for a longer period of time, for example, where we are in ongoing correspondence or there is a continuing claim or investigation.
Trong một số trường hợp nhất định, dữ liệu cá nhân có thể cần được lưu giữ trong một khoảng thời gian dài hơn, chẳng hạn như khi chúng tôi đang có các trao đổi hoặc có khiếu nại hoặc điều tra đang diễn ra.

After the retention period, we may destroy, dispose, discard or take any proper action in regard to the personal data in any reasonable, practicable and proper manner as we understand to be permitted by laws. We will not be obliged to return or destroy the said personal data if not reasonably possible or practicable.

Sau thời gian lưu giữ, chúng tôi có thể hủy, xử lý, loại bỏ hoặc thực hiện bất kỳ hành động thích hợp nào liên quan đến dữ liệu cá nhân theo bất kỳ cách thức hợp lý, khả thi và phù hợp nào mà chúng tôi hiểu là được pháp luật cho phép. Chúng tôi sẽ không có nghĩa vụ trả lại hoặc hủy dữ liệu cá nhân nói trên nếu không hợp lý hoặc không thể thực hiện.

8. Data subject's rights in relation to the personal data ***Quyền của chủ thể dữ liệu liên quan đến dữ liệu cá nhân***

- 8.1. An individual may have certain rights in relation to their personal data which SMBC Vietnam processed about such individual, as provided under Data Protection Regulations. Those may include rights to access, correct the data or object to process, delete the data.
Một cá nhân sẽ có thể có một số quyền liên quan đến dữ liệu cá nhân của họ mà SMBC Việt Nam đang xử lý về cá nhân đó như được quy định tại Quy Định Bảo Vệ Dữ Liệu. Quyền đó có thể bao gồm quyền được truy cập, chỉnh sửa dữ liệu hoặc quyền phản đối việc xử lý dữ liệu hoặc xóa dữ liệu.
- 8.2. We recognize and uphold the right of the data subjects, however, your request for implementing such rights may be subject to applicable laws and regulations, this Notices, our agreement with you, our policies, procedures, restrictions and/or requirements, which may include but not limited to:
Chúng tôi công nhận và duy trì quyền của chủ thể dữ liệu, tuy nhiên, yêu cầu của quý khách khi thực hiện các quyền này có thể còn phụ thuộc vào luật và quy định áp dụng, Thông Báo này, thỏa thuận của chúng tôi với quý khách, chính sách, thủ tục, hạn chế và/hoặc yêu cầu của chúng tôi, có thể bao gồm nhưng không giới hạn đối với:
 - (i) that the request be in good faith, for reasonable purpose and within a reasonable scope;
yêu cầu phải có thiện chí, vì mục đích hợp lý và trong phạm vi hợp lý;

- (ii) that the request be subject to our verification measures and/or requirements, including, but not limited to identifying you as the data subject;
yêu cầu phải tuân theo các biện pháp và/hoặc yêu cầu xác minh của chúng tôi, bao gồm, nhưng không giới hạn ở việc xác định quý khách là chủ thể dữ liệu;
- (iii) that the request be in writing, indicating the specific purpose and scope of the action requested, and, if required by us, accompanied with satisfactory proof that such action requested is warranted;
yêu cầu phải bằng văn bản, cho biết mục đích và phạm vi cụ thể của việc được yêu cầu, và, nếu chúng tôi yêu cầu, kèm theo bằng chứng thỏa đáng rằng yêu cầu là hợp lý;
- (iv) that the request be received by us in advance (in the period required by us or, if no period is required, a reasonable period) prior to the proposed date of action requested and indicate such proposed date of the action requested;
rằng chúng tôi nhận được yêu cầu trước (trong khoảng thời gian mà chúng tôi yêu cầu hoặc, nếu không yêu cầu, một khoảng thời gian hợp lý) trước ngày đề xuất yêu cầu được thực hiện và cho biết ngày yêu cầu được thực hiện;
- (v) that the request and/or proposed date of action requested is subject to our approval as we may have to carry out preliminary actions, including, but not limited to, assessing the feasibility, validity and/or legitimacy of the request, compliance with our requirements, impact on other information (e.g., personal data and confidential information of others), preparing access and/ or isolating the data;
rằng yêu cầu và/hoặc ngày yêu cầu được thực hiện phải được chúng tôi chấp thuận vì chúng tôi có thể phải thực hiện các bước sơ bộ, bao gồm, nhưng không giới hạn, đánh giá tính khả thi, hợp lệ và/hoặc tính hợp pháp của yêu cầu, tuân thủ các yêu cầu của chúng tôi, tác động đến thông tin khác (ví dụ: dữ liệu cá nhân và thông tin bí mật của người khác), chuẩn bị truy cập và/ hoặc cô lập dữ liệu;
- (vi) that the request, the action requested (including, but not limited to the proposed dates and/or times) be within our banking hours, during banking days and/or within reasonable times, days, period and/or schedule;
rằng yêu cầu, hành động được yêu cầu (bao gồm, nhưng không giới hạn ở ngày và/hoặc thời gian đề xuất) nằm trong giờ làm việc của chúng tôi, trong những ngày ngân hàng hoạt động và/hoặc trong thời gian, ngày, khoảng thời gian và/hoặc lịch trình hợp lý;
- (vii) that the manner, format and/or method of performance of the action requested shall be determined by us as we may have to determine the same in relation to different factors such as our obligations of confidentiality to you and/or other persons (whether under laws, contract or otherwise), security, surveillance measures, safety requirement, legal and/or regulatory obligations and preserving the integrity and confidentiality of the information;
rằng cách thức, định dạng và/ hoặc phương pháp thực hiện hành động được yêu cầu sẽ do chúng tôi quyết định vì chúng tôi có thể phải quyết định những cách thức, định dạng và/hoặc phương pháp như vậy liên quan đến các yếu tố khác nhau như nghĩa vụ bảo mật của chúng tôi đối với quý khách và/ hoặc những người khác (cho dù theo luật, hợp đồng hay những thứ khác), các biện pháp bảo vệ và giám sát, yêu cầu an toàn, các nghĩa vụ pháp lý và/ hoặc theo quy định và giữ gìn tính toàn vẹn và bảo mật của thông tin;
- (viii) that you be subject to and observe our security, confidentiality, privacy and/or other policies and procedures;
rằng quý khách phải chịu ràng buộc và tuân thủ các chính sách và thủ tục về an ninh, bảo mật, quyền riêng tư và/hoặc các chính sách và thủ tục khác của chúng tôi;
- (ix) that the request be subject to the personal data still being retained by us in a form that be practicability and reasonably acted on;

rằng yêu cầu phụ thuộc vào việc chúng tôi còn lưu giữ dữ liệu cá nhân dưới hình thức có thể thực hiện được và thực hiện một cách hợp lý;

- (x) that the request be subject to any processing fees and/ or any other applicable fee (including, but not limited to, any costs for producing copies) if so, applying by us and allowed under the regulations;
rằng yêu cầu có thể phải chịu bất kỳ khoản phí xử lý và/ hoặc bất kỳ khoản phí áp dụng nào (bao gồm, nhưng không giới hạn, bất kỳ chi phí nào để cấp bản sao) nếu chúng tôi áp dụng và được phép theo quy định;
- (xi) that the request will not cause or threaten to cause: (1) us to breach our obligations under the laws and regulations or our obligations to other person or another person's rights under applicable laws and regulations or otherwise; (2) a security breach or otherwise impact on our security; (3) information held by us to become false, inaccurate, unintelligible or misleading; (4) a failure or error in our system; or (5) a violation of our intellectual property rights, proprietary rights and/or privacy or confidentiality rights;
rằng yêu cầu sẽ không gây ra hoặc đe dọa gây ra: (1) việc vi phạm nghĩa vụ của chúng tôi theo luật pháp và quy định hoặc nghĩa vụ của chúng tôi đối với người khác hoặc quyền của người khác theo luật và quy định áp dụng hoặc bất kỳ vi phạm nào khác; (2) vi phạm các vấn đề an toàn hoặc ảnh hưởng đến an ninh của chúng tôi; (3) thông tin do chúng tôi nắm giữ trở nên sai lệch, không chính xác, không thể hiểu được hoặc gây hiểu lầm; (4) lỗi hoặc lỗi trong hệ thống của chúng tôi; hoặc (5) vi phạm quyền sở hữu trí tuệ, quyền sở hữu và/hoặc quyền riêng tư hoặc bảo mật của chúng tôi;
- (xii) Any action that shall be requested by data subject may be denied by us: (1) when the requests are recurring within a short time interval, (2) where granting such request could compromise the privacy of another person or unreasonably expose sensitive, confidential and/or proprietary bank information, (3) where there are any similar or analogous circumstances or where there are other reasonable circumstances justifying the denial and/or (4) pursuant to any of our agreements or our bank policies;
Bất kỳ hành động nào được yêu cầu bởi chủ thể dữ liệu đều có thể bị chúng tôi từ chối: (1) khi các yêu cầu định kỳ trong một khoảng thời gian ngắn, (2) khi việc cấp yêu cầu đó có thể làm tổn hại đến quyền riêng tư của người khác hoặc tiết lộ thông tin ngân hàng nhạy cảm, bí mật và/ hoặc độc quyền một cách bất hợp lý, (3) khi có bất kỳ trường hợp giống hoặc tương tự nào hoặc khi có các trường hợp hợp lý khác biện minh cho việc từ chối và / hoặc (4) theo bất kỳ thỏa thuận hoặc chính sách ngân hàng nào của chúng tôi;
- (xiii) That we may take measures to redact or prevent the disclosure of trade, industrial and/or other business secrets, confidential and/or proprietary information and/or any other information the disclosure which could endanger or compromise our information systems, and/or any expose to harm the confidentiality, integrity, and/or availability of information (including, but not limited to, personal data) under our control or custody;
Chúng tôi có thể thực hiện các biện pháp để che hoặc ngăn chặn việc tiết lộ bí mật thương mại, công nghiệp và/ hoặc bí mật kinh doanh khác, thông tin bí mật và/ hoặc độc quyền và/ hoặc bất kỳ thông tin nào khác mà việc tiết lộ có thể gây nguy hiểm hoặc làm tổn hại đến hệ thống thông tin của chúng tôi và/ hoặc bất kỳ việc có khả năng gây tổn hại đến tính bảo mật, tính toàn vẹn và/ hoặc tính sẵn có của thông tin (bao gồm, nhưng không giới hạn, dữ liệu cá nhân) dưới sự kiểm soát hoặc lưu giữ của chúng tôi;

8.3. We take reasonable steps to ensure that personal data is accurate, complete and updated, however, you have shared responsibility with regard to the accuracy of your personal data and should timely update with us of any change to the data. While we recognized the right of data subject to access and/or correct any personal data held by us, this may be subject to the requirements set out in this Notice, our agreements with you and/or our policies, procedures, laws and regulations. We also may

use our reasonable discretion in allowing the correction requested and/or may require further evidence of new information to avoid any fraud or inaccuracy.

Chúng tôi thực hiện các bước hợp lý để đảm bảo rằng dữ liệu cá nhân là chính xác, đầy đủ và cập nhật, tuy nhiên, quý khách có nghĩa vụ chia sẻ trách nhiệm liên quan đến tính chính xác của dữ liệu cá nhân của quý khách và nên cập nhật kịp thời với chúng tôi về bất kỳ thay đổi nào đối với dữ liệu. Trong khi chúng tôi công nhận quyền truy cập và/ hoặc chỉnh sửa bất kỳ dữ liệu cá nhân nào do chúng tôi nắm giữ, điều này có thể phải tuân theo các yêu cầu được nêu trong Thông Báo này, các thỏa thuận của chúng tôi với quý khách và/ hoặc các chính sách, thủ tục của chúng tôi, luật và quy định. Chúng tôi cũng có thể sử dụng quyết định hợp lý của mình trong việc cho phép yêu cầu chỉnh sửa và/ hoặc có thể yêu cầu thêm bằng chứng về thông tin mới để tránh bất kỳ gian lận hoặc không chính xác nào.

- 8.4. As we have no control over your request, your request may increase our risk and/or may impact on our business, operation and/or dealings with you and others, you may be required to hold us free and harmless and indemnify us for any claim, losses, expenses or liabilities we may incur in connection with your request.

Vì chúng tôi không kiểm soát yêu cầu của quý khách, yêu cầu của quý khách có thể làm tăng rủi ro của chúng tôi và/ hoặc có thể ảnh hưởng đến công việc kinh doanh, hoạt động và/ hoặc giao dịch của chúng tôi với quý khách và những bên khác, quý khách có thể được yêu cầu giữ cho chúng tôi không tổn hại và bồi thường cho chúng tôi cho bất kỳ khiếu nại, tổn thất, chi phí hoặc trách nhiệm pháp lý nào mà chúng tôi có thể phải chịu liên quan đến yêu cầu của quý khách.

- 8.5. Please note that the exercise of your rights (including, but not limited to, withdrawal of your consent to any part or aspect of the processing may put us in a position where we can no longer transact, deal with and/or communication with or in relation to you.

Xin lưu ý rằng việc thực hiện các quyền của quý khách (bao gồm, nhưng không giới hạn, rút lại sự đồng ý của quý khách đối với bất kỳ phần hoặc khía cạnh nào của việc xử lý có thể đặt chúng tôi vào vị trí mà chúng tôi không còn có thể giao dịch và/ hoặc trao đổi với hoặc liên quan đến quý khách.

- 8.6. If you would like to exercise, or discuss, any of these rights, you should submit your request in writing to us to the address indicated herein and provide sufficient information to allow us to understand the scope of the request.

Nếu quý khách muốn thực hiện hoặc thảo luận về bất kỳ quyền nào trong số này, thì quý khách phải gửi yêu cầu bằng văn bản đến địa chỉ nêu tại Thông Báo này và cung cấp đầy đủ thông tin để cho phép chúng tôi hiểu phạm vi của lời yêu cầu.

9. Changes to this Notice

Thay đổi Thông Báo này

This Notice may be updated from time to time and the updated version will be posted on website at <https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/forms/> or sent to you. You are advised to visit our website regularly to check for any amendments.

Thông Báo này có thể được cập nhật tùy từng thời điểm và bản cập nhật sẽ được đăng tải trên trang web tại địa chỉ <https://www.smbc.co.jp/asia/vietnam/forms/> hoặc gửi cho quý khách. Quý khách được khuyến nghị thường xuyên truy cập vào trang web này để kiểm tra bất kỳ sửa đổi nào.

10. How to Contact Us

Cách liên hệ với chúng tôi

If you have any questions, request or concerns in regard to this Notice or our data processing practices, you can contact us at the relevant address below or the personal in charge who is currently supporting on the transactions relevant to you.

Nếu quý khách có bất kỳ thắc mắc, yêu cầu hoặc mối quan tâm nào liên quan đến Thông Báo này hoặc thực tiễn xử lý dữ liệu của chúng tôi, quý khách có thể liên hệ với chúng tôi theo địa chỉ liên quan bên dưới hoặc người phụ trách hiện đang hỗ trợ đối với giao dịch liên quan đến quý khách.

Sumitomo Mitsui Banking Corporation – Hanoi Branch Ngân Hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation – Chi Nhánh Thành phố Hà Nội	
Address Địa chỉ	Unit 1201, 12th Floor, Lotte Hanoi Center, 54 Lieu Giai, Cong Vi Ward, Ba Dinh District, Hanoi, Vietnam. <i>Phòng 1201, Tầng 12, Trung Tâm Lotte Hà Nội, số 54 Phố Liễu Giai, Phường Cổ Việt, Quận Ba Đình, Thành Phố Hà Nội, Việt Nam</i>
Phone number Điện thoại	(84)-24-39461100

Sumitomo Mitsui Banking Corporation – Ho Chi Minh City Branch Ngân Hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation – Chi Nhánh Thành phố Hồ Chí Minh	
Address Địa chỉ	15th Floor, Times Square Building, 22-36 Nguyen Hue Boulevard, District 1, Ho Chi Minh City, Vietnam. <i>Lầu 15, Tòa Nhà Times Square, 22-36 Đường Nguyễn Huệ, Quận 1, Thành Phố Hồ Chí Minh, Việt Nam</i>
Phone number Điện thoại	(84)- 28 3520 2525